

Università degli Studi di Torino
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

Hora fecunda

Scritti in onore di Giancarlo Depretis

a cura di

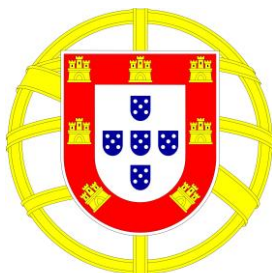
Paola Calef, Francisco Estévez, António Fournier

NUOVA TRAUBEN

*Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento
d Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne
dell'Università degli Studi di Torino*



Universitat
de les Illes Balears



Ambasciata del Portogallo a Roma



Fundação José Saramago
www.josesaramago.org

In copertina: Pablo Luis Ávila, *Gallo Toledano*, 1984 (smalti acrilici su carta).
Foto di Michele D'Ottavio.

© 2015 Edizioni Nuova Trauben, Torino
www.nuovatrauben.it

ISBN 9788899312091



Indice

| | |
|--|----|
| Francesco GUAZZELLI, <i>La fuente y la calle</i> | 11 |
|--|----|

ISPANISTICA

Dall'Italia

a cura di Paola Calef

| | |
|---|-----|
| Paola CALEF, <i>Oggi ti asseta la sete di allora</i> | 33 |
| Andrea BAGLIONE, <i>Platero en el zoo de espejos. Viaje en el corazón de un poeta</i> | 37 |
| Marina BIANCHI, <i>Notas sobre siete cartas inéditas de Vicente Núñez a Fernando Ortíz</i> | 49 |
| Paola CALEF, <i>Intorno all'omaggio a Pedro Salinas di Abelardo Linares</i> | 61 |
| Laura DOLFI, <i>José María Valverde a Roberto Paoli (materiale a margine di poesie e raccolte)</i> | 77 |
| Loretta FRATTALE, <i>Variazioni su un'egloga di Rafael Alberti</i> | 103 |
| Barbara GRECO, <i>La Escuela de Barcelona: genesi di un progetto letterario</i> | 115 |
| Francesco GUAZZELLI, <i>Il maleficio degli antipodi</i> | 125 |
| Elena MADRUSSAN, <i>L'educazione radicale di Miguel De Unamuno. Appunti su un'ipotesi inedita per Come si fa un romanzo</i> | 133 |
| Gianna Carla MARRAS, <i>Lecture di Góngora</i> | 147 |
| Matteo MILANI, <i>Riordinando le carte del Secreto de los secretos</i> | 171 |
| Maria Isabella MININNI, <i>Gadda traduttore del barocco spagnolo: una Verità sospetta</i> | 193 |
| Gabriele MORELLI, <i>Mi recuerdo de la morte de Vicente Aleixandre (Recordando a Pablo Luis Ávila)</i> | 209 |
| Riccardo MORELLO, <i>Der Traum, ein Leben di Franz Grillparzer</i> | 215 |
| Marco NOVARINO, <i>Libertarios contra el régimen de Franco. Un ejemplo de solidaridad internacional</i> | 227 |
| Alessandro OBINU, <i>"Veramente non ho avuto tempo di studiare queste cose". Roberto Arlt: il disordine, uno stile</i> | 245 |
| Veronica ORAZI, <i>"Siglo de oro, siglo de ahora (folía)": Ron Lalá actualiza la fiesta barroca de piezas breves'</i> | 251 |
| Elisabetta PALTRINIERI, <i>"¿Quién le pone el cascabel al gato?": percorsi e diffusione di un'espressione idiomática</i> | 265 |

| | |
|--|-----|
| GIANNI PERONA, <i>Un giudizio di Giacomo Leopardi sulla nazione spagnola</i> | 287 |
| Alda ROSSEBASTIANO, <i>Memorie di Spagna sotto la Mole</i> | 307 |
| Caterina RUTA, <i>Meditazioni in filigrana</i> | 335 |
| Paola TRIVERO, <i>La vida es sueño nella riscrittura di Luigi Riccoboni</i> | 339 |

Dalla Spagna
a cura di Francisco Estévez

| | |
|--|-----|
| Francisco ESTÉVEZ, <i>Filología y poesía en buena hora. Letra y conocimiento del mundo hispano</i> | 351 |
| Sergio ARLANDIS, <i>El símbolo del agua en Las brasas de Francisco Brines. Algunas interpretaciones</i> | 355 |
| Ángel BAHAMONDE MAGRO y Juan Carlos SÁNCHEZ ILLÁN, <i>El despertar de la libertad de prensa en la España contemporánea (1808-1814): un homenaje dos siglos después</i> | 367 |
| Felisa BERMEJO CALLEJA, <i>Aproximación a la cita indirecta en infinitivo</i> | 379 |
| Antonio BERNAT VISTARINI, <i>“Gratitud y obligaciones”. A propósito de un soneto de Francisco Manuel de Melo y la literatura de emblemas</i> | 397 |
| Dorde CUVARDIC GARCÍA, <i>La función metapoética del tópico de ‘las hojas secas’ en la literatura occidental</i> | 409 |
| Rosa de DIEGO, <i>Italia desde Francia</i> | 423 |
| Francisco Javier Díez DE REVENGA, <i>Aleixandre y la tradición áurea: Lope de Vega</i> | 433 |
| Francisco ESTÉVEZ, <i>Necesidad de la crítica literaria</i> | 445 |
| Pablo LOMBÓ, <i>“Preludio” a “La Poesía” de la poética de José Gorostiza a la de Octavio Paz</i> | 453 |
| José-Carlos MAINER, <i>Diario de un poeta reciencasado (1916): El descubrimiento de otra España</i> | 469 |
| Francisco MATTE BON, <i>Lo que los diccionarios no dicen</i> | 481 |
| Jaime SILES, <i>Diario torinés</i> | 503 |
| Dolores Thion SORIANO-MOLLÁ, <i>La mélancolie, l’âme et la vie aux sources de l’écriture dans Alma y vida de Galdós</i> | 505 |
| Jorge URRUTIA, <i>Afonso Henriques, primer rey de Portugal, se mira en el espejo</i> | 515 |

LUSITANISTICA

Da e del Portogallo
a cura di António Fournier

| | |
|---|-----|
| António FOURNIER, <i>Anos vividos em teu solo</i> | 519 |
| Orietta ABBATI, "Pórtico partido paru o Impossível"; "No orige azul dos Deuses": <i>Riflessioni sulle insidie traduttive nella poesia di Fernando Pessoa</i> | 523 |
| João Carlos ABREU, <i>Turismo con anima</i> | 543 |
| Giaime ALONGE, <i>Come mai non sono diventato un fascista. A proposito di Capitani d'aprile di Maria de Medeiros</i> | 553 |
| Ana Luísa AMARAL, <i>Três poemas</i> | 559 |
| José BARRIAS, <i>Da distância na proximidade</i> | 567 |
| Gaia BERTONERI, <i>Histórias Policiais di Ana Teresa Pereira: projezioni per uno spettatore attento</i> | 573 |
| Guia BONI, <i>Francisco de Herrera Maldonado traduce Fernão Mendes Pinto: apologia di reato?</i> | 585 |
| António José BORGES, <i>Cristalizações</i> | 601 |
| Piero CECCUCCI, <i>Un fecondo percorso di maturazione artistico-ideologica. Il soggiorno madrileno di Almada (1927-1932)</i> | 603 |
| Gastão CRUZ, <i>O mar em Agosto</i> | 625 |
| Paola D'AGOSTINO, <i>Sberazade allo specchio. La percezione del corpo nella Letteratura portoghese del secondo Novecento</i> | 627 |
| Pilar DEL RÍO, <i>Giancarlo Depretis</i> | 637 |
| Giorgio DE MARCHIS, <i>Torino, terra quente</i> | 639 |
| António FOURNIER, <i>Turim, ida e volta</i> | 645 |
| Teolinda GERSÃO, <i>O meu Portugal</i> | 657 |
| Lídia JORGE, <i>Três Rectângulos</i> | 661 |
| Nuno JÚDICE, <i>Novo Angelus</i> | 667 |
| Teresa Rita LOPES, <i>Diário mesmo</i> | 669 |
| Fernando MARTINHO, <i>Eugénio de Andrade – uma poética mediterrânea?</i> | 673 |
| Albano MARTINS, <i>Aproximação à poesia espanhola</i> | 683 |
| Manuele MASINI, <i>Poetas in Fábula: Sobre os elementos fabulísticos na poesia portuguesa contemporânea e a "fábula" de Fiama Hasse Pais Brandão</i> | 689 |
| Sofia ANDRADE / Bruno MAZZONI, <i>Dall'uno all'altro mar...!</i> | 711 |
| João DE MELO, <i>Portugal: continente e ilhas</i> | 719 |
| Fernando TAVARES PIMENTA, <i>La 1ª Repubblica Portoghese e la Grande Guerra (1914-1918)</i> | 725 |

| | |
|--|-----|
| Isabel Cristina PIRES, <i>Sophia Loren</i> | 735 |
| Marco PURITA, <i>José Saramago: le note dell'indignazione</i> | 737 |
| Luís QUINTAIS, <i>A arte da memória</i> | 741 |
| Andrea RAGUSA, <i>Un passato che Euridice non sa. Dialoghi orfici tra Cesare Pavese e António Ramos Rosa</i> | 743 |
| Miguel REAL, <i>Identidade histórica em mudança</i> | 757 |
| Matteo REI, <i>Metamorfosi del racconto agiografico nella letteratura portoghese di fine Ottocento: Santa Eponina e S. Cristóvão</i> | 767 |
| Maria João REYNAUD, <i>Albano Martins: uma leitura transversal de Escrito a Vermelho / Scritto in rosso</i> | 781 |
| Mariagrazia RUSSO, <i>David Mourão-Ferreira nelle Vozes da poesia Europeia</i> | 791 |
| Thierry Proença DOS SANTOS, <i>O mundo dos engenbos de cana-de-açúcar na obra de Horácio Bento de Gouveia</i> | 805 |
| Alessandro Granata SEIXAS, <i>Il testo come protagonista: tradurre L'ansol</i> | 829 |
| João Rui DE SOUSA, <i>Algumas proposições interrogativas</i> | 839 |
| Carla Marisa DA SILVA VALENTE, <i>"Então a Metrópole afinal é isto!?: O depois e o durando do retorno</i> | 841 |
| Ruy VENTURA, <i>Um contrabando de palavras</i> | 853 |
| Alexandre DELGADO, <i>Tríptico camoniano para voz e trio com piano</i> | 863 |
| Paolo BERTINETTI, <i>A Giancarlo Depretis, il tessitore</i> | 893 |
| <i>Bibliografia di Giancarlo Depretis</i> | 897 |
| <i>Tabula gratulatoria</i> | 905 |

RIORDINANDO LE CARTE DEL *SECRETO DE LOS SECRETOS*

Matteo Milani

Università degli Studi di Torino

Nell'editare il volgarizzamento italiano di una versione sintetica¹ (o “abgekürzte Bearbeitung” secondo la definizione di Richard Förster²) del trattato enciclopedico medievale pseudo-aristotelico noto con il titolo di *Secretum secretorum*³, di origine araba, ma forse con prima matrice greca⁴, mi sono inevitabilmente confrontato con la versione castigliana *Secreto de los secretos* pubblicata in due riprese da Hugo Oscar Bizzarri⁵ e, con gravi incertezze, da Philip B. Jones⁶, conservata in «copia única, sin relativamente grandes problemas textuales»⁷ ai ff. 32v-51v del Ms. 9428 della Biblioteca Nacional de España⁸: le analogie, evidentiissime per il testo completo trasmesso dal codice quattrocentesco Plut. 44.39 della Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze (FL1)⁹, portano ragionevolmente a

¹ Nei miei precedenti studi indicato con le diciture “Compendio” (Milani 2001: 243-246) e “Gruppo 6” (MILANI 2003: liii-ly); nella tabella riassuntiva di Ilaria Zamuner classificato come I₁₀ (ZAMUNER 2005: 102-103); si vedano inoltre le riflessioni esposte in ZINELLI 2000: 551-552.

² FÖRSTER 1889: 63.

³ Per una panoramica complessiva sull'opera si veda almeno WILLIAMS 2003, con ampia bibliografia alle pp. 431-471. Edizioni del testo latino: STEELE 1920 e MÖLLER 1963.

⁴ Cfr. WILLIAMS 2003: 17-30.

⁵ BIZZARRI 1991 e BIZZARRI 2010.

⁶ JONES 1995; i limiti di tale contributo sono evidenziati in BIZZARRI 2010: 35.

⁷ BIZZARRI 2010: 34.

⁸ *Descriptio* in BIZZARRI 2010: 31-33.

⁹ Scheda e riproduzione digitale disponibili on-line all'indirizzo http://www.inter-netcultura-le.it/opencms/viewItemMag.jsp?id=IT%3AFI0100_Plutei_44.39_0002 (gennaio 2015); *descriptio* in BANDINI 1778: col. 234. «L'unica differenza strutturale di rilievo riguarda la chiusura del testo castigliano, che, privo della sezione sulla fisionomia, forse per il carattere mutilo del suo modello, termina con le indicazioni relative alla battaglia, corrispondenti al latino K = L74» (MILANI i.c.s.).

ipotizzare la discendenza da una comune tipologia dell'opera latina, già allestita come compendio¹⁰ dell'assetto primo e "regolare" dell'opera, escludendo comunque rapporti diretti tra i due esiti romanzi come pure la derivazione da uno stesso ms. latino.

Soprattutto, "la triangolazione fra testo latino, spagnolo e italiano permette anche di riconoscere un'alterazione nell'ordine dei fogli dell'unico codice relatore del *Secreto de los secretos*"¹¹, alterazione che, come mi auguro di aver dimostrato in altra sede¹², può essere risolta restituendo alla loro collocazione originaria gli attuali ff. 44 e 45, secondo la sequenza 41, 45, 44, 42, 43, 46¹³. Della nuova sistemazione, che garantisce il corretto fluire del dettato castigliano, "in sintonia con l'italiano e con i corrispondenti luoghi latini"¹⁴, offro di seguito un piccolo saggio, limitato ai capitoli inclusi nell'intervallo indicato, riproposti nella veste dell'ottima edizione BIZZARRI 2010, con interventi minimi sul testo¹⁵, e corredati di un apparato di note di raffronto con la corrispondente edizione italiana MILANI i.c.s.¹⁶ e gli esemplari latini pubblicati¹⁷.

¹⁰ Nella proposta di sistematizzazione dei testimoni latini del *Secretum secretorum* avanzata da Friedrich Wurts, i codici con tali caratteristiche sono riuniti nel gruppo "II. Gekürzte Versionen: 1. stark gekürzter Text a) vollständig" (cfr. WURMS 1970: 101-104).

¹¹ MILANI i.c.s.

¹² MILANI 2012: 431-434.

¹³ Senza dunque dover pensare a lacune o altri errori ascrivibili, a giudizio di Bizzarri, al copista: "Por supuesto el manuscrito matritense posee errores que corresponden al copista. Por ejemplo, al final del folio 43v el texto se interrumpe: 'e todas cosas calientes e letuarios calientes figos [...] e clarifica la fabla e sobre todo despierta el deseo de comer'. Es evidente que entre los folios 43 y 44 falta texto (¿tal vez un folio?). Lo mismo puede decirse entre los folios 45 y 46" (BIZZARRI 2010: 34).

¹⁴ MILANI 2012: 432.

¹⁵ Seguendo il criterio adottato da Bizzarri, segnalo gli accenti soltanto nei titoli frutto di integrazione congetturale; per lo stesso motivo, ho preferito sopprimere l'accento diacritico proposto per le due occorrenze di "dél" presenti nel "[Capítulo XXIV. De lo que se ha de hacer después de comer]". Preciso inoltre che mie eventuali integrazioni al testo sono racchiuse entro parentesi <>.

¹⁶ Citata per pericoli.

¹⁷ Secondo le mezzionate edizioni STEELE 1920 e MÖLLER 1963, aggiungendo eventuali riferimenti al ms. lat. 9522 della Biblioteca Nacional de España compulsato da Bizzarri «a falta de una edición que nos presente un texto fidedigno del *Secretum*» (BIZZARRI 2010: 17, n. 20).

[41v] [...]

[Capítulo XVIII. De lo que debe hacerse o comerse para conservación de la salud]¹⁸

O Alexandre, en la melezina se contiene muy cierto e muy verdadero ensinamiento, conuiene a saber, que la guarda de la sanidat en dos cosas principal mente esta. Lo primero es que a la guarda de la sanidat el hombre vse de manjares e de beueres conuenientes a la su edat e al tiempo en que esta e a la costumbre de su naturaleza, conuiene a saber, por que vse de manjares e beueres de los quales acostumbro¹⁹. Lo segundo es que se purge de la superfluydat e de los corrompidos humores²⁰.

Por ende, cierto ensinamiento es al guardamiento de la sanidat, por que el hombre vse en su sanidat de beuer e de manjares conuenientes a la su complexion²¹. Mas si la color²² natural enflamezca e sobrepuje, et por el color extranno, conuiene a saber, por el calor del ayre o del tiempo o del lugar vençiente o ensinoreante o por los manjares calientes, estonçes los manjares calientes ayudan, conuiene [a] saber, las cosas frias²³, demientra que agora mas²⁴ [45] mesurada mente solo por la costumbre sean

¹⁸ Ms. lat. 9522: “Quae sunt agenda uel comedenda ad conseruationem sanitatis” (BIZZARRI 2010: 80, n. 64).

¹⁹ Manca il corrispondente del latino “nutriri” (STEELE 1920: 66 e MÖLLER 1963: 60), reso invece nell’italiano “essere nutrito” (MILANI i.c.s.: 234). In entrambi gli esiti romanzi è poi assente la frase successiva latina “et quibus suam sustanciam confirmavit” (STEELE 1920: 66) e “et quibus suam substantiam alias confirmavit” (MÖLLER 1963: 60).

²⁰ Castigliano e italiano tralasciano l’ampio passo latino “Sciendum est igitur quod corpora hominum que sunt receptibilia cibi [...] quoniam quod dissoluitur de tali corpore est parve quantitatis propter suos strictos meatus.” (STEELE 1920: 66-67) e “Sciendum est igitur, quod corpora hominum, que sunt receptibilia cibi [...] quoniam quod dissoluitur de tali corpore, est parve quantitatis propter suos strictos meatus.” (MÖLLER 1963: 62).

²¹ Castigliano e italiano tralasciano la successiva esemplificazione latina “verbi gracia: Si quis est calide nature [...] sicco corpore.” (STEELE 1920: 67) e “verbigratia si quis est calide nature [...] sicco corpore.” (MÖLLER 1963: 62).

²² Qui e poco oltre per “calor”: cfr. di seguito “el calor del ayre” e i corrispettivi latini “calor”, “propter calorem extraneum” (STEELE 1920: 67 e MÖLLER 1963: 62) e italiano “el calore naturale”, “per uno chalore strano” (MILANI i.c.s.: 236).

²³ Con “estonçes [...] frias” il castigliano riproduce in modo incerto il latino “tunc opposita et contraria iuant, scilicet frigida” (Steele 1920: 67) e “tunc opposita et contraria iuant scilicet frigida” (Möller 1963: 62), sostanzialmente travisato anche nel corrispettivo italiano “a’llo ro oppositi, allora i cibi ghravi giovano, cioè frigidì” (MILANI i.c.s.: 236).

²⁴ Ms. 9428, f. 41v: richiamo a piè di pagina “mesurada mente”, correttamente riproposto nell’incipit del f. 45.

tomadas²⁵. Et *como* el estomago de alguno fuere fuerte e bueno e avn mucho caliente, a tal estomago mejores son los manjares gruesos e fuertes e calientes²⁶, por *que* tal estomago es assi *como* el valiente fuego potente para quemar muchas llenas gruesas. Quando, en verdat, el stomago es flaco e frio sin degestimiento flaco²⁷, a tal estomago mejores cosas son las cosas sotiles e manjares liuanos, por *que* tal estomago es comparado al fuego flaco poca cosa quemante²⁸ las astillas e llenas sotiles.

Las senales del buen estomago, pues *que* assi es, e bien dirigente²⁹ son aquestas, conuiene a saber: liuianeza del cuerpo, e claridad del entendimiento, e buen apetito. Las senales, en verdat, del flaco estomago³⁰ son aquestas, conuiene a saber: graueza³¹ del cuerpo, molimiento, enpereza- miento, inchamiento aquexante de finchamiento, bostezamiento, graueza de los ojos, espesamiente escopir escopedinas torpes, et mayor mente si alguno escupa agrio escupimiento o amargo o aguanoso³² o findiondo. En verdat, por tal materia³³, si el onbre assi mesmo no esquive de demasiada

²⁵ “demientra [...] tomadas”: notazione assente in latino (STEELE 1920: 67 e MÖLLER 1963: 62), analoga all’italiano “chon questo che più sobriamente al modo usato sieno presi e mangiati” (MILANI i.c.s.: 236).

²⁶ In corrispondenza della terna aggettivale spagnola “(los manjares) gruesos e fuertes e calientes”, in italiano leggiamo soltanto “i cibi ghrossi” (MILANI i.c.s.: 237), in latino “grossa cibaria et forcia” (STEELE 1920: 67) e “grossa cibaria et fortia” (MÖLLER 1963: 62).

²⁷ “es flaco [...] flaco”: in latino semplicemente “est frigidus et debilis” (STEELE 1920: 67 e MÖLLER 1963: 62), in italiano “è debole e frigido, overo debole smaltimento” (MILANI i.c.s.: 238).

²⁸ “poca cosa quemante”: da intendere ‘che brucia debolmente’, con probabile valore avverbale per “poca cosa”, come suggerito dal corrispondente italiano “pocho ardente” (MILANI i.c.s.: 239); in latino semplicemente “comburenti” (STEELE 1920: 67 e MÖLLER 1963: 62).

²⁹ Per “dirigente” si dovrà ipotizzare una forma metatetica, ai limiti della corruzione, di “digerente”, anche sulla scorta dell’italiano “di bene smaltire” (MILANI i.c.s.: 240); manca il riscontro con il latino (cfr. STEELE 1920: 67 e MÖLLER 1963: 62).

³⁰ Il testo castigliano omette il riferimento specifico alla digestione difficoltosa, presente in latino “et debilis digestionis” (STEELE 1920: 68 e MÖLLER 1963: 62) e conservato invece in italiano “e di chi male smaltisce” (MILANI i.c.s.: 241).

³¹ La correzione è confortata dall’occorrenza successiva “graueza”, oltre che dal modello latino “gravitas” (STEELE 1920: 68 e MÖLLER 1963: 62) e dal corrispettivo italiano “ghrauezza” (MILANI i.c.s.: 241).

³² “aguanoso”, “Del lat. *aquanus*, de *aqua* ‘agua’. Llenu de agua o demasiado húmedo” (DRAE s.v.), corrisponde al latino “aquosum” (STEELE 1920: 68 e MÖLLER 1963: 62), reso letteralmente nell’italiano “aquoso” (MILANI i.c.s.: 242).

³³ “por tal materia” mantiene il tratto generico del latino “propter hoc” (STEELE 1920: 68 e MÖLLER 1963: 62), di contro al più concreto italiano “Per tale amalattia” (MILANI i.c.s.: 243).

comestion e beuimiento³⁴, son engendradas espesa mente e de ligero venenidades, inchamientos en el vientre, e son amenguados los apetitos del comer³⁵. En verdat, si tal materia mala de la qual son engendrados las saliuas sobredichas fuere en mucha o en major quantitat de aquesta, vien en los estendijamientos, los extremeçimientos, los cortamientos de los miembros, e el tremer de la cabeça³⁶, e algunas vezes enfermedat ethica insanable, el qual es passion del figado³⁷, et algunos otros males que de todo en todo son contrarios a la sanitat e destruymientos al cuerpo et son corruptibles a la natura.

Tales cosas, en verdat, assi commo aquestas el hombre bestial mente beuiente conseguiente las passiones e las concupisçençias carnales e non ensennoreante / las passiones caye muchas vezes por el rregimiento desordenado de beuir et por grandes e espesos finchamientos en los sobrepujados comer e beueres³⁸. Pues que assi es, deues diligente mente esquiuarde de los encouenientes sobre dichos sy deseas ser sanno³⁹ e luengo tiempo beuir⁴⁰.

[

³⁴ La protasi “si el onbre [...] beuimiento” trova corrispondenza nell’italiano “se l’uomo non si ghuarda molto dal multo mangiare e bere” (MILANI i.c.s.: 243), non in latino (cfr. STEELE 1920: 68 e MÖLLER 1963: 62).

³⁵ Nuovamente, “del comer” trova un parallelo nell’italiano “del mangiare” (MILANI i.c.s.: 243), non in latino (cfr. STEELE 1920: 68 e MÖLLER 1963: 62).

³⁶ Anche in italiano “l tremore del capo” (MILANI i.c.s.: 245), ma nelle edizioni latine “tremores corporis” (STEELE 1920: 68 e MÖLLER 1963: 62).

³⁷ L’“enfermedat ethica insanable”, ovvero la ‘febbre tísica incurabile’, con “ethica” “De héctico, este del lat. *hecticus*, y este del gr. *ἕκτικὸς* [*ἡρετός*], [fiebre] habitual, tisis” (DRAE s.v. *héctico*), rende errato il riferimento al “figado”, di contro al corretto italiano “e alchuna volta nel tísico, overo nell’eticho, che non si può churare, che è passione nel polmone” (MILANI i.c.s.: 245); manca una precisa corrispondenza in latino (cfr. STEELE 1920: 68 e MÖLLER 1963: 62).

³⁸ L’intero passo (“Tales cosas [...] comer e beueres”) manca nelle edizioni latine (cfr. STEELE 1920: 68 e MÖLLER 1963: 62), ma si legge con andamento simile in italiano: “Tali inhomodi di nature e tali impermità overo più tosto all’uomo bestiale vivente incorre perché va dietro a’ desideri charnali e non sa singnoreggiare alle passioni per lo reggimento istraordinato del suo vivere e per troppi spessi riempimenti e superflui mangiari e beri.” (Milani i.c.s.: 246).

³⁹ Ms. 9428: “sanno” (BIZZARRI 2010: 86).

⁴⁰ La protasi conclusiva “sy deseas ser sano e luengo tiempo beuir” compare anche in italiano “se desideri vivere lungamente sano”, non in latino (cfr. STEELE 1920: 68 e MÖLLER 1963: 62).

Prólogo II]⁴¹

Commo el cuerpo humano sea corrompido por la contrariedad de los humores e por la qualidad de los helementos de los quales es mezclado, por ende, quierote en la presente obra escriuirte a ty vnos ensinamientos mucho pmuechosos e dex todo en todo neçesarios para guardar la sanidat⁴² de los secretos del arte de melezina, los quales a ty abastaran a la guarda de la sanidat⁴³, e mayor mente commo non sea honesto por que a los hombres⁴⁴ sean magnifestadas las enfermedades del rrey. Mas si estos ensinamientos con los sobre dichos diligente mente acatares et segun ellos⁴⁵ fueres comuersado⁴⁶ e beuieres⁴⁷, non avras menester fisigos, sacados los fechos de las batallas et los otros tales fechos, los quales en algun tiempo euitar non se pueden.

[Capítulo XXV]. Estos son los ensinamientos [de los secretos del arte de melezina]

Alexander, commo te leuantares de dormir, vn poco deues andar e los tus miembros estenderlos e peynar tu cabeça, por que el estendimiento de los miembros esfuerça el cuerpo e el peynamiento de la cabeça los vapores que suben a la cabeça en el tiempo del dormir echalos e ali[n]pia por los poros de la cabeça⁴⁸. En el tiempo del estio, algunas vezes laua los

⁴¹ “Este prólogo y el capítulo XXV faltan en el ms. lat. 9522” (BIZZARRI 2010: 86, n. 79).

⁴² La proposizione finale “para guardar la sanidat”, priva di riscontro nelle edizioni latine (cfr. STEELE 1920: 68 e MÖLLER 1963: 64), si legge anche in italiano “a conservare la sanità” (MILANI i.c.s.: 250).

⁴³ “a la guarda de la sanidat”: anche in italiano “in conservazione della sanità” (MILANI i.c.s.: 250), non in latino (cfr. STEELE 1920: 68 e MÖLLER 1963: 64).

⁴⁴ In corrispondenza di “a los hombres”, anche in italiano “agli uomini” (MILANI i.c.s.: 250), ma nelle edizioni latine “medico” (STEELE 1920: 68 e MÖLLER 1963: 64).

⁴⁵ “segun ellos” come l’italiano “secondo loro” (MILANI i.c.s.: 251), mentre in latino più distesamente “juxta hunc modum et ordinem preciosum” (STEELE 1920: 68) e “juxta ordinem pretiosum” (MÖLLER 1963: 64).

⁴⁶ “fueres comuersado”: nel senso di ‘comportarsi’, come per l’italiano “converserai” (MILANI i.c.s.: 251), sulla scorta del latino “conversatus fueris” (STEELE 1920: 68); l’altra edizione latina riporta invece “conservatus [evidentemente l’una forma metatetica rispetto all’altra] fueris” (MÖLLER 1963: 64).

⁴⁷ “beuieres”: da “bevir”, alternativa grafica di “vevir”, variante dissimilata di “vivir” attestata in sp. ant.; cfr. l’antecedente latino “vixeris” (STEELE 1920: 68, assente in MÖLLER 1963: 64) e il parallelo italiano “viverai” (MILANI i.c.s.: 251).

⁴⁸ “e el peynamiento [...] por los poros de la cabeça”: il passo, che presenta una dislocazione a sinistra del compl. diretto “los vapores”, ripreso con il pronome “los” in “echalos” (forse ci saremmo aspettati anche “alinpialos”), è segnato da un andamento variabile tanto ri-

tus pies⁴⁹ en agua fria⁵⁰, por *que* aquesto rretiene e rrestrine⁵¹ la calor natural del cuerpo⁵² e despierta el deseo del comer. Commo de principio, vystete vestidura mucho buena e aparejate⁵³ de ornamentos muy fermosos e rreales, por *que* el tu coraçon en tales cosas natural mente se deletara⁵⁴. Desde ende alinpiaras los dientes e las tus enziias con cortezas del arbol caliente e seco e de amargo sabor: aquesto, en verdat, mucho da e ayuda los dientes, en verdat, alinpialos e fermeosea la boca [44r] e clarifica la fabla e sobre todo despierta el deseo de comer. Desde ende saumarte has con saumerios al tiempo en *que* es con[v]enible: aquesto, en verdat, mucho aprouecha⁵⁵ por *que* abre los çerramientos del cerebro, e faze mas grueso el cuello e los braços, faze engordar el cuerpo, e aclara la cara e la vista, las virtudes sensituias esfuerçalas, e faze tardar las canas⁵⁶.

Despues de aquestas cosas sey vntado con vngüentes mucho buenos e olorosos, comuenientes, en verdat, al tiempo, por *que* el anima mucho se

spetto al latino “et capitis pectinacio extrahit vapores ad capud ascendentes tempore dormicionis a stomacho, et educit” (STEELE 1920: 68-69) e “et pectinatio capitis vapores ad capud ascendentes tempore dormitionis a stomacho deducit” (MÖLLER 1963: 64), quanto rispetto all’italiano “e ’l pettinare del chapo purgha li vapori del chapo che sono saliti nel tempo del dormire per li poli del chapo” (MILANI i.c.s.: 255), con il quale condivide peraltro il concetto espresso dai verbi “ali[n]pia/purgha”, estraneo al latino, il riferimento ai “poros/poli” e l’assenza di rimandi allo “stomacho/stomaco”.

⁴⁹ “los tus pies”: così in italiano “i tuoi piedi” (MILANI i.c.s.: 256), diversamente dal latino “manus et faciem, os, dentes, et capud” (STEELE 1920: 69) e “capud” (MÖLLER 1963: 64).

⁵⁰ Soltanto nel testo latino di STEELE 1920: 69 si aggiunge “in hyeme autem calida”.

⁵¹ Ms. 9428: “rrestrine” (BIZZARRI 2010: 86).

⁵² Il latino precisa ulteriormente “et capitis evaporantem” (STEELE 1920: 69) e “vel capitis” (MÖLLER 1963: 64), non l’italiano (cfr. MILANI i.c.s.: 256).

⁵³ “e aparejate” corrisponde al testo latino di MÖLLER 1963: 64 “orna te”, mentre l’italiano “ornati” pare tradurre il testo latino di STEELE 1920: 69 “ornata”, participi collegati a “vestimenti” e “vestimenta”, a meno di non preferire l’interpretazione “ornati”.

⁵⁴ “por *que* el tu coraçon en tales cosas natural mente se deletara” corrisponde all’italiano “imperò che ’l’animo tuo in tali cose naturalmente si diletta” (MILANI i.c.s.: 257): entrambi riducono, anche attraverso il ricorso al genericismo “en tales cosas/in tali cose”, il passo latino “quia animus tuus naturaliter multum delectabitur in hujusmodi pulchritudine et aspectu, et et virtus splendide vestis in te confirmabitur et dilatabitur nimis” (STEELE 1920: 69) e “quia animus tuus multum naturaliter delectabitur in huius pulchritudine et aspectu et virtus splendoris in te confirmabitur et dilatabitur etiam nimis” (MÖLLER 1963: 64).

⁵⁵ Ms. 9428: “aprouechan” (BIZZARRI 2010: 84).

⁵⁶ “las canas” corrisponde al latino “caniciem” (STEELE 1920: 69) e “canitiem” (MÖLLER 1963: 66); analogamente in italiano “fa inchanutire più tardo” (MILANI i.c.s.: 261). Soltanto il testo di STEELE 1920: 69 prosegue con l’ulteriore indicazione “et animam ipsam letificat, et ad Deum ex odoris suavitate commendat”.

farta e mucho se deleyta⁵⁷ con el olor, por *que* todo olor es suaue manjar del anima. E *commo* fuere farta⁵⁸ el anima, gozarse ha el cuerpo, e avn sera confortada la sangre e sera esforçada, e por las venas enpeçara a correr en todo el cuerpo del alegria del anima⁵⁹.

Desde ende con los nobles te asienta, e con los sabios fabla segun la manera e la costumbre de los rreyes⁶⁰, e faz lo *que* a ti comuiene fazer.

[Capítulo XXIII.] Lo *que* ha de fazer ante de comer

Ante de comer⁶¹, çerca de la hora de la costumbre, vsa de vn poco de trabajo⁶², comuiene a saber, caualgando o andando, otra cosa alguna semejable faziendo, por *que* aquesto mucho vale para guardar la sanidat⁶³: en verdat, fuye la ventosidad del estomago, esfuerça el cuerpo, e aliuiana cada vno de los miembros del cuerpo, e el calor digestiuo estante en el estomago aguza e fortaleçe et assi mucho despierta el apetito e el deseo de comer, estiende las cuerdas del cuerpo e escalientale, e mucho amengua los superfluos humores quedados. Mas si en el tu comer a ti sean puestos diuersos manjares o potajes, primera mente deues de comer *aquel* manjar

⁵⁷ “se farta e mucho se deleyta”: la struttura binaria compare anche in italiano “se ne consola e molto se n’alleghra” (MILANI i.c.s.: 262), di contro al singolo verbo latino “reficitur” (STEELE 1920: 69 e MÖLLER 1963: 66); si noti poi che “se farta”, letteralmente ‘si sazia’, anticipa semanticamente la notazione successiva “por *que* todo olor es suaue manjar del anima”.

⁵⁸ “fuere farta”: in questo caso soltanto lo spagnolo riduce il doppio verbo latino “refecta et confortata fuerit” (STEELE 1920: 69) e “refecta fuerit [...] et firmata” (MÖLLER 1963: 66), mantenuto in italiano “è ripiena e confortata” (MILANI i.c.s.: 263).

⁵⁹ Soltanto il testo di STEELE 1920: 69 aggiunge “que delectata est”. In spagnolo e in italiano manca poi la versione del paragrafo latino “Post hoc accipias alacod [...] et bonum oris reddit saporem et odorem” (STEELE 1920: 69-70) e “Post hoc accipe alacod [...] et bonum reddit saporem” (MÖLLER 1963: 66).

⁶⁰ Anche in italiano semplicemente “de’ re” (MILANI i.c.s.: 264) in corrispondenza del latino “regum et nobilium” (STEELE 1920: 70 e MÖLLER 1963: 66).

⁶¹ “Ante de comer” risolve, come l’italiano “Innanzi all’ora del mangiare” (MILANI i.c.s.: 266), il latino “Cum voluntas comedendi tibi affuerit” (STEELE 1920: 71) e “Cum voluntas comedendi affuerit” (MÖLLER 1963: 66).

⁶² “de trabajo”: da intendersi come ‘sforzo fisico’, analogamente all’italiano “fatica”, per il latino “labore corporis” (STEELE 1920: 71 e MÖLLER 1963: 66).

⁶³ Come in un’occasione precedente (cfr. *supra*), la proposizione finale “para guardar la sanidat”, priva di riscontro nelle edizioni latine (cfr. STEELE 1920: 71 e MÖLLER 1963: 66), si legge anche in italiano “a conservare la sanità” (MILANI i.c.s.: 266).

que desmuele el vientre, despues aquel que faze duro el vientre o estomago⁶⁴.

Et deues en todo *tiempo* çessar del comer avn *commo* sea a ti *gran* voluntad e *gran* deseo de comer de *qual* *quier* *manjar* que a ti en el comer es puesto; semejable *mente* deues fazer en el beuer⁶⁵. E aquel / *ensena-* *miento* mayor *mente* faze el *guardamiento* de la *sanidad*⁶⁶: en *verdat*, del *sobrepujamiento* del *manjar* e del beuer⁶⁷ se ensangosta el estomago⁶⁸, e es agrauiado todo el cuerpo, e apesga el entendimiento⁶⁹ e el *manjar* se *queda* en el *fundamento* del estomago cargado e non gastado⁷⁰.

De beuer agua fria⁷¹ te *quita* despues del *manjar*, e mayor *mente* en el inuierno⁷², por *que* el beuer del agua fria sobre el *manjar* de otro dia

⁶⁴ “fuye la ventosidad del estomago [...] faze duro el *vientre* o estomago”: ordinamento interno e contenuti di questo passo variano rispetto ai testi latini (cfr. STEELE 1920: 71-72 e MÖLLER 1963: 66-68) e, in misura minore, italiano “fuggie la *ventosità* dello stomacho, fortifica el corpo, alleggeria tutti e’ *membri* del corpo, aghuza el chalore a smaltire e fortifichalo e così molto svelgla l’appetito del mangiare e *constringne* l’infiame*nti* del chorpo e disfa e diminuisce e’ *superflui* omori, el resto multo *tempera*. Se adumque nel tuo mangiare sieno poste *vivande*, prima debbi *mangiare* quella *vivanda* la quale mollificha el ventre, non quella che ·ffa adurare lo stomacho” (MILANI i.c.s.: 266-268).

⁶⁵ In questa posizione, il riferimento al bere “semejable *mente* deues fazer en el beuer” compare anche in italiano “simile*mente* debbi fare nel bere” (MILANI i.c.s.: 269), che pure subito prima riporta un dettato sensibilmente differente (“Debbi ancora ghuardarti, quando ài ghram fame, di non mangiare di tutti que’ cibi che ·tti sono posti *inmanzi*”), non in latino (cfr. STEELE 1920: 72 e MÖLLER 1963: 68).

⁶⁶ La notazione “E aquel *ensena**miento* mayor *mente* faze el *guardamiento* de la *sanidad*”, presente anche in italiano “E questo *amaestramento* vale a *conservazione* della sanità” (MILANI i.c.s.: 270), sviluppa la semplice congiunzione latina “Quia (ex *superfluitate* cibi)” (STEELE 1920: 72 e MÖLLER 1963: 68).

⁶⁷ “e del beuer”: giunta dello spagnolo e dell’italiano “e del bere” (MILANI i.c.s.: 270) rispetto al latino (cfr. STEELE 1920: 72 e MÖLLER 1963: 68).

⁶⁸ Soltanto nel testo latino di STEELE 1920: 72 segue “et pectus *similiter*”.

⁶⁹ “apesga el entendimiento”, letteralmente ‘(si) appesantisce l’intelletto’, con “apesgar” derivato di *pesgar*, a sua volta “Del lat. **pensicare*. Hacer peso o presión” (DRAE s.v.), analogamente all’italiano “empighrisce lo ’ntelletto” (MILANI i.c.s.: 270) si allontana dall’antecedente latino “*leditur animus*” (STEELE 1920: 72 e MÖLLER 1963: 68).

⁷⁰ “non gastado”, con “gastar” nel significato oggi desueto di “*Digerir los alimentos*” (DRAE s.v.), vale l’italiano “non smaltito” (MILANI i.c.s.: 270), esito di “*indigestus*” presente per il latino nel solo STEELE 1920: 72 all’interno della terna aggettivale “*ponderosus, indigestus et nocivus*”; l’edizione latina MÖLLER 1963: 68 si limita alla coppia “*ponderosus et nocivus*”.

⁷¹ “agua fria”: egualmente in italiano “acqua fredda” (MILANI i.c.s.: 271), in latino semplicemente “*aque*” (STEELE 1920: 72 e MÖLLER 1963: 68); poco oltre però anche in latino “*aque frigide*” (STEELE 1920: 72 e MÖLLER 1963: 68).

beuido⁷³ esfria el estomago en el *qual* deue el *manjar* ser digestido por el calor digestiuo estante, amengua e abienta el calor natural⁷⁴. En *verdat*, si neçessario fuere por *que* agua beuas, o por el calor del estomago mucho accendido o por el calor del *tiempo*⁷⁵ o por los *manjares* calientes, sea poca e mezclada con vino⁷⁶. Et si fueres mucho caliente por el trabajo o andando o caualgando, *quitate*, non beuas *nin* comas fasta *que* cognoscas el calor del cuerpo, acçendido e fortificado por el mouimiento e el trabajo, sera menguado e templado⁷⁷.

⁷² “e mayor mente en el inuierno”: l’inciso manca in latino, ove si legge invece “donec in consuetudinem cibi veniat” (STEELE 1920: 72) e “donec in consuetudinem tibi veniat” (MÖLLER 1963: 68); in italiano soltanto “preso di nuovo” riferito al “cibo” (MILANI i.c.s.: 271).

⁷³ “de otro dia beuido”: il senso dell’espressione, priva di riscontri in latino (cfr. STEELE 1920: 72 e MÖLLER 1963: 68) non è limpido, forse a causa di errore: sembra infatti che si debba intendere “el beuer (del agua fria) beuido sobre el manjar de otro día”, ossia l’acqua fredda bevuta sul cibo del giorno prima, ma il cibo mangiato il giorno prima dovrebbe essere già digerito, mentre dopo si parla della digestione come di cosa non ancora avvenuta; neppure l’italiano aiuta, a meno di non fare riferimento al sintagma sopra citato “preso di nuovo” legato al “cibo” (MILANI i.c.s.: 271).

⁷⁴ “en el *qual* deue el *manjar* [...] el calor natural”: corrispondenza labile tanto con il latino “et extinguit ignem et calorem digestionis et cibum confundit et impedimentum generat si multum bibatur, quo nichil deterius erit corpori humano” (STEELE 1920: 72) e “et extinguit digestionis calorem, cibum confundit et impedimentum generat, si multum bibatur quo nihil est deterius corpori” (MÖLLER 1963: 68) quanto con l’italiano “nel quale si deba smaltire el cibo per lo chalore naturale che debba essere quivi, il quale si spargie e diminuisce” (MILANI i.c.s.: 271).

⁷⁵ “o por el calor del estomago mucho accendido o por el calor del *tiempo*”: tra le prime motivazioni della sete, il testo latino di STEELE 1920: 72 propone la terna “vel propter calorem temporis vel calorem stomachi sive corporis”, rispetto alla quale il castigliano difetta del riferimento al “(calorem) corporis” – come peraltro si legge nel testo latino di MÖLLER 1963: 68 “vel propter calorem temporis vel calorem stomachi” –, l’italiano “o per chaldo dello stomacho troppo accieso overo per lo chaldo del chorporo” (MILANI i.c.s.: 272) della menzione al “calorem temporis”.

⁷⁶ “e mezclada con vino”: anche in italiano “e mescholata chon vino” (MILANI i.c.s.: 272), ma nelle edizioni latine “et bene frigida” (STEELE 1920: 72) e “et bene sit frigida” (MÖLLER 1963: 68).

⁷⁷ “Et si fueres mucho caliente [...] sera menguado e templado”: paragrafo assente nelle edizioni latine (cfr. STEELE 1920: 72 e MÖLLER 1963: 68), riprodotto con andamento meno fluido in italiano “E se sarai chaldo molto per essercizio alchuno in andare overo nel chavalchare, non bere né mangiare infino che cognoscierai el chalore del corpo essere accieso e fortifichato per lo movimento del corpo essercizio, se prima non sarai riposato e temperato” (MILANI i.c.s.: 273).

[Capítulo XXIV. De lo que se ha de hacer después de comer]⁷⁸

Mas quando comieres⁷⁹, assientate sobre estrados mollidos; desde ende, si fuere el estio⁸⁰, despues de *yantar*⁸¹ duerme *templada mente e poco*; *e fuelga*⁸² vna hora, si dormir *non podieres*⁸³; *e si quisieres* dormir despues de *yantar* o en la noche⁸⁴, primera *mente yaze sobre* el lado derecho, despues sobre el esquierdo⁸⁵: es frio *e*, por ende, ha menester calentamiento.

Mas si sintieres dolor en el estomago o en el *viente*⁸⁶, *estonçes* es melezina a ti ponerte sobre el vientre vna camissa *caliente* apretandola sobre el tu *viente*⁸⁷.

⁷⁸ “En el Ms. lat. 9522 este capítulo forma parte del anterior” (BIZZARRI 2010: 85, n. 76).

⁷⁹ Soltanto il testo latino di STEELE 1920: 73 precisa in aggiunta “et a prandio erectus sur-rexeris”.

⁸⁰ “si fuere el estio”: la limitazione stagionale compare anche in italiano “se sarà di state” (MILANI i.c.s.: 275), non nelle edizioni latine (cfr. STEELE 1920: 73 e MÖLLER 1963: 68).

⁸¹ “despues de *yantar*”: la ripetizione del concetto espresso in apertura, con “*yantar*” “Del lat. *ientare*, almorzar. tr. ant. Comer al mediodía.” (DRAE s.v.), compare anche in italiano “dopo el desinare” (MILANI i.c.s.: 275), non in latino (cfr. STEELE 1920: 73 e MÖLLER 1963: 68).

⁸² “*fuelga*”: imperativo di “*fuelgar*”, variante antica del verbo *bolgar*, “Del lat. tardio *follicare*, soplar, respirar. Estar ocioso, no trabajar” (DRAE s.v.).

⁸³ Il periodo “*e fuelga vna hora, si dormir non podieres*” trova corrispondenza nell’italiano “e se non puoi dormire, posati *per* una hora” (MILANI i.c.s.: 275), non nei modelli latini (cfr. STEELE 1920: 73 e MÖLLER 1963: 68).

⁸⁴ La protasi “*e si quisieres dormir despues de yantar o en la noche*” compare in forma negativa e con diversa struttura nell’italiano “e se non vuoi dormire dopo desinare, dormi di notte” (MILANI i.c.s.: 276), manca invece in latino (cfr. STEELE 1920: 73 e MÖLLER 1963: 68).

⁸⁵ Sulla scorta del latino “*deinde ad sinistrum revertere, et super illud dormicionem perface, quia latus sinistrum*” (STEELE 1920: 73) e “*deinde ad sinistrum revertet et super illud dormicionem perface, quia latus sinistrum*” (MÖLLER 1963: 68) e dell’italiano “e dipoi, dopo el primo sonno, sopra al lato sinistro, imperò che ’l lato sinistro” (MILANI i.c.s.: 276), non è da escludere un *saut du même au même* “esquierdo” – “esquierdo”.

⁸⁶ Soltanto il testo latino di STEELE 1920: 73 aggiunge “*vel gravitatem*”.

⁸⁷ “*estonçes* es melezina [...] apretandola sobre el tu *viente*”: analoga prescrizione in italiano “allora piglia questa medicina: poni sopra al chorpo tuo una chamicia chalda aghravandola sopra al ventre” (MILANI i.c.s.: 277). Più articolati i consigli suggeriti nel testo latino di STEELE 1920: 73 “*tunc medicina necessaria tibi est amplecti puellam calidam et speciosam, aut ponere super ventrem camisiam calidam ponderosam, vel saccum plenum avena calefacta, vel tegulam calefactam involutam in panno lineo triplicato, vel pulvinar calidum*”, generica invece la ricetta del testo latino di MÖLLER 1963: 68 “*tunc medicina est tibi ponere aliquid calefactivum*”. In entrambe le versioni latine segue il paragrafo “*Si vero sentis eructacionem acerbam [...] corporis destructio*” (STEELE 1920: 73) e “*Si vero sentis eructationem acerbam [...] corporis destructio*” (MÖLLER 1963: 68), assente nelle due versioni romanze.

Andar o mouimiento ante de comer despierta el calor digestiuo⁸⁸ del estomago, mas despues de comer bastante⁸⁹ enpeesçe⁹⁰ mucho⁹¹ andar o mouimiento, por *que* estonçe desçiende el manjar no gastado o *non* cocho⁹² a las partes baxas del estomago et desde ende se engendran ençerramientos⁹³ e otros males⁹⁴; estonçes avn el calor digestiuo, *que* estonçes [42] se deue ayuntar en el estomago para desgastar el manjar, por el mouimiento derramase a todas las partes del cuerpo e assi dexa el lugar de la digestion⁹⁵.

Otrosi, sepas *que* el dormir ante de comer faze el cuerpo muelle e deseca la humedat del⁹⁶; despues de comer mas enllena e esfuerça e cria, por *que*, demientra *que* duerme, fuelga el cuerpo, et estonçes el color natural, *que* primera mente era derramado por todo el cuerpo, es rretraydo al estomago e a los entramientos del estomago, et assi es esforçado el estomago sobre el cozimiento del manjar e al manjar bien desgastadero⁹⁷, et estonçes todos los çinco sentidos fuelgan, estonçes avn

⁸⁸ “calor digestiuo”: traduce il “calorem naturalem” del testo latino di STEELE 1920: 73, reso letteralmente in italiano “chalore naturale” (MILANI i.c.s.: 278); in MÖLLER 1963: 70 semplicemente “calorem”.

⁸⁹ “abastante”: da legare al precedente “comer”, come per l’italiano “el sufficiente mangiare” (MILANI i.c.s.: 278), privo di riscontri in latino (cfr. STEELE 1920: 73 e MÖLLER 1963: 70).

⁹⁰ “enpeesçe” ha valore assoluto di ‘nuoce, è dannoso’, con i successivi “mucho andar o mouimiento” soggetti; analoga struttura nell’italiano “nuocie molto l’andare overo el movimento” (MILANI i.c.s.: 278).

⁹¹ Ms. 9428: dittografia “mucho mucho” (BIZZARRI 2010: 85).

⁹² Ms. 9428: “cochon” (BIZZARRI 2010: 85). La dittologia sinonimica “no gastado o non cocho” accomuna nuovamente il castigliano con l’italiano “none esmaltito, overo non chotto” (MILANI i.c.s.: 278), di contro al semplice latino “indecoctus” (STEELE 1920: 73 e MÖLLER 1963: 70).

⁹³ “ençerramientos”: corrisponde al latino “inclusiones” (STEELE 1920: 73 e MÖLLER 1963: 70), in italiano “lu stiticho” (MILANI i.c.s.: 278).

⁹⁴ Soltanto il testo latino di STEELE 1920: 73 aggiunge “et incomoda”.

⁹⁵ Il passo “estonçes avn el calor digestiuo, *que* estonçes se deue ayuntar en el estomago [...] e assi dexa el lugar de la digestion” è presente anche in italiano “allora el chalore che assi smaltisce per lo movimento si spargie alle parti extreme del corpo, quando si doveva venire nello stomacho, e per questo abandona e’ luoghi dello smaltire” (MILANI i.c.s.: 279), non in latino (cfr. STEELE 1920: 73 e MÖLLER 1963: 70).

⁹⁶ Soltanto il testo latino di STEELE 1920: 74 aggiunge “et consumit”.

⁹⁷ “e al manjar bien desgastadero” si dovrà intendere ‘e in grado di digerire perfettamente il cibo ingerito’, con “desgastadero” “adj. (deriv. de gastar) Molido” (BIZZARRI 2010: 312; cfr. anche DRAE s.v. *desgastar*: “De *des-* y *gastar*. Quitar o consumir poco a poco”); la giunta non trova riscontro in latino (cfr. STEELE 1920: 74 e MÖLLER 1963: 70), mentre in italiano si legge “e g’elementi sono ben partiti” (cfr. MILANI i.c.s.: 281).

el *anima* rrazonable o enteletuia tiene su folgança⁹⁸. Et assi toda la virtud vmda mas fuerte es de si misma departida. *Commo* en el tiempo del dormir el color digestiuo sea allegado a las cosas de dentro del estomago, por aquesto el manjar ante tomado estonçes mucho mejor se digiste⁹⁹.

Otrosi, *non* deues de *non* saber *que* aquel *que* acostunbro dos uezes comer en el dia, si despues acostunbra vna vez comer¹⁰⁰, çierta mente assi *verna* enpeçimiento. Assi, por el contrario, si alguno acostunbrare vna vez en el dia comer, et despues encomiença dos vezes a comer, semejable mente acontesçe a el magnifiesto enpeçimiento¹⁰¹, porque el estomago del *non sera* abastado el manjar ante tomado a desgastarlo, et, por ende, *non* desgastado queda el criamento. En *verdat*, la naturaleza *non* padescal[o]s sopitos trasmudamientos¹⁰². Et *aquel que* acostunbro vna çierta hora comer, si despues la traspasse a otra hora, ayna¹⁰³ cae¹⁰⁴ e aquesto le enpeesçe¹⁰⁵, por *que* la costunbre es otra natura.

⁹⁸ “et estonçes todos los çinco sentidos [...] tiene su folgança”: analogamente in italiano “imperò che tutti e cinque e’ sensi si reposono allora e ancora l’anima ragionabile e intellettiua anche à el suo riposo buono” (MILANI i.c.s.: 281), a cospetto del più succinto testo latino “et tunc querit virtus rationalis suam quietem” (STEELE 1920: 74) e “et tunc querit virtus naturalis suam quietem” (MÖLLER 1963: 70).

⁹⁹ “Et assi toda la virtud vmda [...] mucho mejor se digiste”: l’ampio passo, attestato anche in italiano “E però è tutta la virtù unita e più forte che l’la dispersa. Chon ciò sia chosa che nel tempo del dormire el calore che smaltiscie si racolgle dentro nello stomacho e per questo il cibo ch’è preso innanzi melglo si smaltiscie” (MILANI i.c.s.: 282), non ha antecedenti nelle due edizioni latine (cfr. STEELE 1920: 74 e MÖLLER 1963: 70), che al contrario inseriscono due paragrafi non riproposti nelle due versioni romanze.

¹⁰⁰ Soltanto il testo latino di STEELE 1920: 75 propone la doppia dicitura “ad unam certam horam et unam tantum comestionem”.

¹⁰¹ “semejable mente acontesçe a el magnifiesto enpeçimiento”: anche l’italiano insiste sul concetto con “similemente gl’aviene manifesto motimento” (MILANI i.c.s.: 284), non il latino (cfr. STEELE 1920: 75 e MÖLLER 1963: 70).

¹⁰² La notazione “En verdat, la naturaleza non padescal[o]s sopitos trasmudamientos”, assente in latino (cfr. STEELE 1920: 75 e MÖLLER 1963: 70), si legge in forma analoga, ma con apertura collegata alla frase precedente, in italiano “e l’la natura non patiscie el nudrimento. E non patiscie similemente la natura le subite mutazioni” (MILANI i.c.s.: 285-286).

¹⁰³ “ayna”: “adv. (del lat. vulg. *agina*) 1) Rápido, fácilmente [...]. 2) Presto” (BIZZARRI 2010: 303).

¹⁰⁴ “cae”: terza persona di “caer. v. (del lat. *cadere*). Caer. Sentido metafórico de “llegar” (BIZZARRI 2010: 305).

¹⁰⁵ “ayna cae e aquesto le enpeesçe”: il testo castigliano denota una certa difficoltà nello sviluppo sintattico rispetto al latino “cito percipiet quod sue nature non proficit multum set officit” (STEELE 1920: 75) e “cito percipiet, quod sue nature non proficit set magis officit” (MÖLLER 1963: 72), sinteticamente, ma correttamente reso in italiano “tosto s’avederà che

Pues *que* assi es¹⁰⁶, si alguna necessitat, que la ley *non* tiene, lo *alançe para aquesto*, por *que* la *costumbre*¹⁰⁷ sea mudada, deue *aquesto* ser fecho discreta mente¹⁰⁸, assi *que* sea fecho mudamiento de la *costumbre* poco a poco, vna vez despues otra¹⁰⁹. /

Guardate avn no comas fasta *que tengas* voluntad o deseo de comer, por *que quando* alguno come ante del apetito de comer, *estonçes* el *manjar* comido falla natural calor no degestido [e] noble, e *estonçes* el *manjar* entomçes tomado queda no gastado; e por el *manjar non* degestido son engendrados humores corruptos e diuersas enfermedades, por *que vna* enfermedat *que* se llama *paralisis* e otras muchas *que* muchas vezes en los seguidores de las *passiones* son causa de muerte.

Mas si *quando* ha fanbre, come, *estonçes* el *manjar* tomado falla el calor natural digestido assi *commo* fuego *acçendido*: e *estonçes* el calor natural bien e *aquexosa* mente desgasta el *manjar* tomado¹¹⁰.

[Capítulo XIX. De los cuatro tiempos del año]¹¹¹

Mas despues entiendo breue mente de fablar de *quatro* tiempos del *anno* e de las *qualidades* variadas e de las *propiedades* déellos. *Quatro* son

gli nuocie” (MILANI i.c.s.: 286); non si può escludere del resto che “caer” abbia qui il senso traslato di ‘capire’ (cfr. per esempio lo sp. mod. “no había caído en eso” = ‘non mi ero reso conto di ciò’), da cui “ayna cae an que aquesto le enpeesçe” = ‘subito si rende conto che quello gli fa male’, come l’italiano.

¹⁰⁶ “Pues *que* assi es”: apertura assente in italiano (cfr. MILANI i.c.s.: 287), forse sviluppo del semplice connettivo latino “igitur” (STEELE 1920: 75) e “ergo” (MÖLLER 1963: 72).

¹⁰⁷ Soltanto il testo di STEELE 1920: 75 precisa “comedendi”.

¹⁰⁸ Nel testo latino segue “et sapienter” (STEELE 1920: 75 e MÖLLER 1963: 72), non in italiano (cfr. MILANI i.c.s.: 287).

¹⁰⁹ Nel testo latino segue “et sic, Dei adiutorio, undique bene fiet” (STEELE 1920: 75) e “et sic cum dei auxilio bene fiet” (MÖLLER 1963: 72), non in italiano.

¹¹⁰ I paragrafi “Guardate avn no comas [...] *son* causa de muerte” e “Mas si *quando* ha fanbre [...] desgasta el *manjar* tomado” offrono una corrispondenza soltanto labile con il latino (cfr. STEELE 1920: 75-76 e MÖLLER 1963: 72); ben più vicino il parallelo esito italiano “Ghuardati ancora che tu *non mangi* infino che n’abbi volglia, *imperò* che chi *mangia* per lo appetito di *mangiare*, allora el cibo preso truova el chalore naturale atto a patire. Se tu *mangi* per sola gholosità, allora truova el cibo lo stomacho tiepido e debole, e così el cibo allora preso rimane none smaltito; e per questo cibo none smaltito si generano gl’omori chorrotti e diverse infermità e il paraliticho e altre multe chose che ne seghuita e passioni che sono chagione di morte. Se alchuno à sete, *mangia* e bee, allora el cibo preso truova el chalore che smaltiscie chome uno fuocho accieso nello stomacho: prestamente ismaltiscie il cibo preso.” (MILANI i.c.s.: 288-291).

¹¹¹ Ms. lat. 9522: “De quatuor temporibus anni” (BIZZARRI 2010: 82, n. 67).

los tiempos del anno, conuiene a saber, verano e estioe otopnno e ynuierno¹¹².

Mas el verano estonçes enpieça quando el sol entra en el signo de arietis¹¹³. En aqueste tiempo las noches e los dias son yguales. Quando conuiene a saber es egualdança del verano¹¹⁴, los cuerpos de todas las animalias natural mente se alegran, andan dulçes e delectables vientos, manan las fuentes, son dadas humidades a las fonduras de los arboles, e las cortezas de los arboles crían las simientes, cresçen los panes, enverdesçen los prados, se enformosean e son colorados, las flores floresçen, los arboles floresçen, las cosas de la tierra son enfermosedadas, los paçimientos son aparejados a las animalias, son engendradas las animalias e todas las cosas naturales las sus fuerças son vistas tomar o rrenouar, cantan las aues, cherian¹¹⁵ los rruysennores¹¹⁶; estonçes rreçibe la tierra toda su fermosura e todo su aparejamiento et es assi commo [43] virgen mançebilla¹¹⁷ o fermosa adornada con las sus joyas de muchas maneras, por que aparesçe a los hombres en la fiesta de la boda.

¹¹² “Quatro son los tiempos del anno, conuiene a saber, verano e estioe otopnno e ynuierno”: analoga introduzione alle quattro stagioni nell’italiano “Quattro sono i tempi dell’anno, cioè primavera, state, autunno e verno” (MILANI i.c.s.: 293); diversamente in latino “Debes quoue, Alexander, sollicite custodire quatuor anni tempora que sic distinguntur” (STEELE 1920: 76) e “Unde: De vere. Quatuor sunt anni tempora, que sic distinguntur” (MÖLLER 1963: 72).

¹¹³ Ms. 9428: “atietis” (BIZZARRI 2010: 82). Il latino aggiunge ulteriori precisazioni di natura astronomica (cfr. STEELE 1920: 76 e MÖLLER 1963: 72-74), assenti anche in italiano (cfr. MILANI i.c.s.: 293).

¹¹⁴ “Quando conuiene a saber es egualdança del verano”: in italiano “cioè quando lu ’quinozio della primavera” (MILANI i.c.s.: 294), con una certa difficoltà nel collegamento sintattico al periodo precedente; il latino, con il semplice complemento “in suis regionibus” (STEELE 1920: 76 e MÖLLER 1963: 74), non offre adeguato riscontro.

¹¹⁵ “cherian”: “Cherriar. v. (onomatopeya) Emitir un grito” (BIZZARRI 2010: 306).

¹¹⁶ “los cuerpos de todas las animalias [...] cherian los rruysennores”: la lunga sequenza mostra una forte affinità con il testo italiano “i corpi di tutti gli animali naturalmente tutti si rallegghano e venghano i dolci e delectabili venti, surghono le funti all’umidità, salghono alle fronde delgl’arberi e ’lle virtù de’ rami chreschono, comincio a mettere le biade, chomincio a verdire li prati e ’ fiori diventano belli, gl’arbori fanmo le fronde e fiorischono e ornasi la terra de ghramiagne e gienersi erbe per le pasture, gienersi animali e ongni cosa naturale mostra le sue forze e si ’ssi confortano e cantano gli uccelli e ’ rusingniuoli risuonano infra ’lle verdi fronde” (MILANI i.c.s.: 294-295), più che con il corrispettivo latino (cfr. STEELE 1920: 76 e MÖLLER 1963: 74).

¹¹⁷ “mançebilla” corrisponde al latino “iuuencula” (STEELE 1920: 77) e “iuuencula” (MÖLLER 1963: 74), non tradotto in italiano (cfr. MILANI i.c.s.: 296).

Avn el verano es tiempo caliente e humedo e templado, e es asemajado al ayre; e en el se alegra la sangre e ligera mente es derramada por cada vna de las partes del cuerpo a rreformat lo perdido e dar criamiento e acreçentamiento¹¹⁸. E come en el verano¹¹⁹ pollos de llas gallinas, codornizes e veuos, en verdat no superflua mente¹²⁰.

Ningun tiempo es mas mejor¹²¹ que el verano a la conjunçion o a la sangria e al desatamiento del vientre, las cosas trabajaderas aprouecha mas en aqueste tiempo, los vannos e los sudores, e los xaropes, e los beueres, e las cosas que son de medeçina, e los exerçicios del cuerpo moderados ante de comer; estonçes avn la leche de cabras es de beuer en ayunas¹²².

[Capítulo XX. Del principio del estío y de sus propiedades]¹²³

El estio estonçes enpieça quando el sol entra el primer grado del cancri¹²⁴. En aqueste tiempo aluengan los dias, encortan las noches¹²⁵,

¹¹⁸ “a rreformat lo perdido e dar criamiento e acreçentamiento”: la proposizione finale implicita compare in italiano “a ristorare le cose perdute e dare nutrimento e achrescimento” (MILANI i.c.s.: 297), non in latino (cfr. STEELE 1920: 77 e MÖLLER 1963: 74).

¹¹⁹ “E come en el verano”: analogamente in italiano “Mangia nella primavera” (MILANI i.c.s.: 297); più distesamente in latino “Et proficit in eo omne quod est simile ei et equalis complexionis, id est, temperatum. Dieta igitur in tali tempore sit temperata, et talia in eo comedantur ut sunt, scilicet” (STEELE 1920: 77) e “Et proficit in eo comedere que sunt equalis complexionis ut scilicet” (MÖLLER 1963: 74).

¹²⁰ Il testo latino prosegue con “set usque ad sex, et lactuce agrestes quas rustici vocant scariolas, et lac caprinum” (STEELE 1920: 77) e “sed usque ad sex, lactuce agrestes, quas rustici vocant scarias, et lac caprinum” (MÖLLER 1963: 74); il riferimento al latte di capra torna nel paragrafo successivo tanto in castigliano “la leche de cabras” quanto in italiano “el latte caprino” (MILANI i.c.s.: 298).

¹²¹ In latino segue “et utilius” (STEELE 1920: 77 e MÖLLER 1963: 74); diverso l’italiano (cfr. MILANI i.c.s.: 298).

¹²² “Ningun tiempo [...] en ayunas”: nuovamente incostante la corrispondenza con il latino (cfr. STEELE 1920: 77 e MÖLLER 1963: 74), ma in questo caso meno salda anche quella con l’italiano “E nel tempo di sciemarsi sanghue e uscire del ventre giova, e maximamente in questo tempo e’ bangni e ’ odori, intendi di stufa, gli sciloppi e ·lle medicine e ’l moto e ·l’essercizio del corpo temperato innanzi al tuo mangiare; el latte caprino, overo sciero, è da bere; digiuna quando ài lo stomacho humido per la purghazione medicinale: in tal tempo si minuscile l’umidità e ristorasi per lo tempo” (MILANI i.c.s.: 298).

¹²³ Ms. lat. 9522: “De principio estatis et proprietatibus eius” (BIZZARRI 2010: 83, n. 70).

¹²⁴ Il latino aggiunge ulteriori precisazioni di natura astronomica (cfr. STEELE 1920: 77 e MÖLLER 1963: 74), assenti anche in italiano (cfr. MILANI i.c.s.: 300).

¹²⁵ Il latino aggiunge “in omnibus regionibus” (STEELE 1920: 77 e MÖLLER 1963: 76).

acresçientase el calor del sol, çessan¹²⁶ los vientos e la mansedat en la mar, nasçen las caças e las sierpes¹²⁷, aserenase el ayre, secañse las miesses¹²⁸; e assi es la tierra como esposa no acabada por edat e por calor inflamada¹²⁹.

El estio avn es caliente e seco, e, por ende, es despertad[a] en el estio la colora¹³⁰ caliente e bermeja¹³¹; et por aquesto en tal tiempo conuiene quitarse de todo manjar caliente e seco, e mayor mente de mucho comer o fartamiento¹³².

Come en tal manera qual quier es de humidat e de fria naturaleza, assi como son lechugas, carnes de bezerras¹³³ o terneras con vinagre, pollos gruesos, manjar de farina de pan¹³⁴. En tal tiempo mayor mente a allegamiento, conuiene a saber, / de mujeres e de mucho comer e de vanos te quitar; e si tal neçessitat te constringnan, sean auidas pocas cosas¹³⁵.

¹²⁶ “çessan”: analogamente in italiano “riposansi” (MILANI i.c.s.: 300), ma in latino “inflammantur” (STEELE 1920: 77 e MÖLLER 1963: 76).

¹²⁷ Il binomio “nasçen las caças e las sierpes” corrisponde al latino “nascuntur serpentes, funduntur venena” (STEELE 1920: 77 e MÖLLER 1963: 76), reso in italiano “nascono i veleni e i serpenti” (MILANI i.c.s.: 300).

¹²⁸ Il latino aggiunge “corroborantur corporum virtutes” (STEELE 1920: 77) e “et corroborantur corporum virtutes” (MÖLLER 1963: 76).

¹²⁹ “como esposa no acabada por edat e por calor inflamada”: anche in italiano il primo termine della similitudine è in forma negativa “quasi sposa non perfetta, infiammata della età del chaldo” (MILANI i.c.s.: 300), a differenza del latino “quasi sponsa corpore completa, etate perfecta, calore inflammata” (STEELE 1920: 78) e “quasi sponsa corpore plena, etate perfecta, calore inflammata” (MÖLLER 1963: 76).

¹³⁰ “colora”: qui e altrove nel testo equivale al latino “colera” (STEELE 1920: 78 e MÖLLER 1963: 76), in italiano “collera” (MILANI i.c.s.: 301).

¹³¹ “caliente e bermeja”: doppio aggettivo anche in italiano “calda e rossa” (MILANI i.c.s.: 301), non in latino “rubea” (STEELE 1920: 78 e MÖLLER 1963: 76).

¹³² L’italiano fa seguire “e dal troppo bere” (MILANI i.c.s.: 301); più esteso il testo latino (cfr. STEELE 1920: 78 e MÖLLER 1963: 76).

¹³³ “bezerras”: “Cría hembra de la vaca hasta que cumple uno o dos años o poco más” (DRAE s.v. *becerra*).

¹³⁴ “lechugas, carnes de bezerras o terneras con vinagre, pollos gruesos, manjar de farina de pan”: elenco analogo in italiano “lattughe e ·lle charne vitelline coll’aciato, arosti di polli ghrassi e anche usare farinate di farina d’orzo” (MILANI i.c.s.: 302); elementi in parte diversi in latino (cfr. STEELE 1920: 78 e MÖLLER 1963: 76).

¹³⁵ “En tal tiempo mayor mente [...] sean auidas pocas cosas”: ancora buona corrispondenza con l’italiano “In tal tenpo dal choito e dal troppo mangiare e da’ bagni si vuole astenere; e se pure fusse neciessità d’alchuna delle dette cose, fallo pocho” (MILANI i.c.s.: 302); sensibili differenza nel dettato latino (cfr. STEELE 1920: 78 e MÖLLER 1963: 76).

[Capítulo XXI. Del otoño y de sus propiedades]¹³⁶

El otopnno estonçes enpieça quando el sol entra el primero grado de libra¹³⁷. En aqueste tiempo es igual la noche del dia¹³⁸, el sol del otopnno estante en libra¹³⁹. Estonçes enpieçan a rresolar los vientos septentrionales, l[a]s frutas son maduras e de los arboles caen, sobre las fazes de la tierra de la su fermosura es despojada¹⁴⁰.

En el tal tiempo muchas animalias demandan rreynos o tierras calientes. Las fermosas animalias piden las sus fermosas cueuas, en las quales cogieron las cosas neçessarias para la vida para el inuierno por venir, assi como las formigas e las serpientes¹⁴¹. E estonçes la tierra es comparada a la mujer llena de edat e auiente menester vestiduras, porque se fue della la calor de la mañçebia¹⁴² e allegase la vejez.

Et estonçes las coloras negras se leuantan¹⁴³. E estonçe deuen comer cosas calientes e humidos manjares, e assi como pollos e carneros, e vino aniejo¹⁴⁴ es de beuer e rrazimos dulçes; estonçes son de comer cosas ligeras¹⁴⁵. E los mouimientos de cuerpo mas trabajar que en el estio.

¹³⁶ Ms. lat. 9522: “De principio aptuni et de eius proprietatibus” (BIZZARRI 2010: 83, n. 72).

¹³⁷ Il latino aggiunge ulteriori precisazioni di natura astronomica (cfr. STEELE 1920: 78 e MÖLLER 1963: 76), assenti anche in italiano (cfr. MILANI i.c.s.: 304).

¹³⁸ Segue in latino la puntualizzazione “secunda vice” (STEELE 1920: 79 e MÖLLER 1963: 76).

¹³⁹ “el sol del otopnno estante en libra”: ripetizione del concetto espresso in apertura, presente anche in italiano “el sole stante nella Libra” (MILANI i.c.s.: 304), non in latino (cfr. STEELE 1920: 79 e MÖLLER 1963: 76).

¹⁴⁰ “Estonçes enpieçan a rresolar los vientos [...] la su fermosura es despojada”: si veda nuovamente l'italiano “Allora cominciono a soffiare e' venti settentrionali, i frutti si maturano e chaggio' delg'albori, la superficie della terra spolglasi della sua bellezza” (MILANI i.c.s.: 304), più che il latino (cfr. STEELE 1920: 79 e MÖLLER 1963: 76).

¹⁴¹ “Las fermosas animalias [...] assi como las formigas e las serpientes”: il parallelo esito italiano “Im tale tempo molti animali fughhono nelle regioni calde, in e' quali cierchano le cose neciessarie per lo verno allora vincie, come le formiche, serpenti” (MILANI i.c.s.: 305), pur analogo nella struttura complessiva, denota qualche incertezza; altalenante la corrispondenza con il latino (cfr. STEELE 1920: 79 e MÖLLER 1963: 76).

¹⁴² “la calor de la mañçebia”: sviluppo del latino “juventus” (STEELE 1920: 79) e “iuventus” (MÖLLER 1963: 76), consonante con l'italiano “el calore naturale della gioventù” (MILANI i.c.s.: 305).

¹⁴³ “Et estonçes las coloras negras se leuantan”: così in italiano “E allora la collera nera si lieva su” (MILANI i.c.s.: 306); più ampio il dettato latino “Autumpnus est tempus frigidum et siccum in quo colera nigra consurgit” (STEELE 1920: 79 e MÖLLER 1963: 76).

¹⁴⁴ Soltanto il testo latino di STEELE 1920: 79 aggiunge “et subtile”.

¹⁴⁵ “estonçes son de comer cosas ligeras”: notazione autonoma del castigliano, assente in latino (cfr. STEELE 1920: 79 e MÖLLER 1963: 76) e in italiano (cfr. MILANI i.c.s.: 306).

Otrosi, los banos e las purgaciones mediçionales en aqueste tiempo si necessario fuere tomaras¹⁴⁶.

[Capítulo XXII. Del invierno y de sus propiedades]¹⁴⁷

El ynuerno estonçes enpieça quando el sol entra en el primero grado de capricorni¹⁴⁸. En aqueste tiempo aluenga la noche, e el dia es breuiado, esfuercanse los frios, asperezanse los uientos, muerense por la mayor parte las animalias, escuresçese el ayre, caense las fojas de los arboles, enflaquesçense los ganados e las bestias¹⁴⁹. Et estonçes¹⁵⁰ es como la vieja en graue edat cayda, vestidura¹⁵¹, acercana a la muerte.

En el inuierno, mas como sea tiempo frio e humido, comiende comer manjares calientes, assi como capones, gallinas e carnes de carnero e todas cosas calientes, detuarios calientes, figos [46] e nuezes e vino mucho bueno colorado. Estonçes guardate de amenguamiento de sangre e de desatamiento del uentre, si gran neçessitat non lo costringa; estonçes el allegamiento e el mucho comer enpeesçe. Entonces comiende morar en casas calientes, e çerca de fuegos muchas vezes estar, ni por mucho frio la uirtud dijestiua en las sus obras sea amenguada; estonçes los onbres mejor digisten, por que el calor digestiuo por el frio las çircunstancias de las

¹⁴⁶ “E los mouimientos [...] si necessario fuere tomaras”: analogamente in italiano “L’essercizio e ’ movimento del corpo in tal tempo t’essercita più che nel tempo della state. I bagni e lle purghazioni medicinali se è neciessario in questo tempo pilglare” (MILANI i.c.s.: 306), a sintetizzare un testo latino decisamente più analitico (cfr. STEELE 1920: 80 e MÖLLER 1963: 76).

¹⁴⁷ Ms. lat. 9522: “De hyeme et de proprietatibus eius” (BIZZARRI 2010: 84, n. 74).

¹⁴⁸ Come per i capitoli precedenti, in latino seguono ulteriori precisazioni di natura astronomica (cfr. STEELE 1920: 80 e MÖLLER 1963: 78), assenti anche in italiano (cfr. MILANI i.c.s.: 308).

¹⁴⁹ “esfuercanse los frios [...] enflaquesçense los ganados e las bestias”: nell’enumerazione degli effetti dell’inverno, il testo castigliano riproduce solo parzialmente il dettato latino (cfr. STEELE 1920: 80 e MÖLLER 1963: 78), similmente a quanto avviene nell’italiano “le cose frigide cominciano avere forza e ’ venti si cominciano a essere più aspri, per le maggiore parte delle cose che vivono schurono e muoiono, l’aiere diuenta nera, caggiono le folgle delgl’alberi, dibilitansi le pechore e ’ chavalgli” (MILANI i.c.s.: 308). Il latino fa inoltre seguire la notazione più generale “debilitantur virtutes camporum et corporum” (STEELE 1920: 80) e “Debilitantur virtutes corporum” (MÖLLER 1963: 78).

¹⁵⁰ Soggetto sottinteso “la tierra” (cfr. *supra* gli altri passi similari).

¹⁵¹ “como la vieja en graue edat cayda, vestidura”: manca l’antecedente di “vestidura”; cfr. il latino “quasi vetula gravida etate decrepita, indumento nuda” (STEELE 1920: 80) e “quasi vetula gravida etate decrepita indumento nuda” (MÖLLER 1963: 78) e l’italiano “vecchia e ghrave de una età vecchissima, dinudata di vestimento” (MILANI i.c.s.: 309).

partes exteriores del cuerpo a las interiores e al lugar de la digestion fuyente ese assi allegante assi vnido mas se fortifica. Mas en el uerano e en el estio es derramado el calor natural a las partes de fuera del cuerpo por el calor del tiempo e el ayre çerca estante; et por aquesto menos es estonçes de comer, por que el calor digestiuo assi derramado esflaquesçese e sallese por los poros del cuerpo que estonçes son abiertos por el calor exterior; et, por ende, por la poquedad del calor digestiuo en el estomago, estante la virtud digestiua en las sus operaciones, es enpedido e es enflaquesçido; et estonçes los humores de ligero son turbados e comouidos¹⁵². Et estonçes los bestiales e deleytosos hombres en ascondido se rregientes de ligero graues encurren [en] enfermedades¹⁵³.

¹⁵² “En el inuierno, mas commo sea tiempo frio e humido [...] los humores de ligero son turbados e comouidos”: anche per le notazioni relative alla stagione invernale, il testo castigliano dimostra una significativa affinità con l’italiano, che vale la pena riportare in modo integrale: “E ne el verno, perch’è tenpo frigido e humido, è di bisongno mangiare cibi chaldi, si chome sono polli e charni di chastrone e arrostite e tutte le mescolanze calde e lattovari caldi, fici e noci e vino vermiglio buono. Allora t’astieni della diminuzione del sanghue e della suluzione del ventre, se già non fusse neciessario. Allora el coito e ’ molto mangiare meno nuocie. Allora si conviene abitare in chase chalde, apresso al fuocho sedere spessamente, acciò che per lo troppo freddo la virtù dello smaltire non si aminuischa. Allora gli uomini melglo smaltischono, imperò che el chalore naturale allora per lo freddo ch’è da torno fuggie dentro al luogho del smaltire e chosi quivi s’uniscie e così più si fortificha. Nella primavera e nella state el calore naturale si spargie alle parti di fuera del corpo per lo caldo del tempo dell’aire circostante; e per questa ragione è meno da mangiare in quel tempo, imperò che el chalore naturale / da smaltire è così disparso e, debilitato, esola per li poli del corpo, però che allora s’aprono per lo caldo di fuori; e per la pochezza del calore che smaltiscie nello stomacho, la virtù smaltitiva è inpedita nell’operare e debilitata; e allora gl’omori agievolmente si turbano e commuovonsi” (MILANI i.c.s.: 310-314); le due versioni romanze recuperano, con ordine talvolta differente, alcune delle riflessioni presenti in latino (cfr. STEELE 1920: 80-81 e MÖLLER 1963: 78).

¹⁵³ “Et estonçes los bestiales e deleytosos hombres [...] enfermedades”: la notazione finale, presente anche in italiano “È bestiali e volonterosi huomini che non si regghono chautamente agievolmente incorrono in ghravi infermità” (MILANI i.c.s.: 315), non compare nel capitolo latino, che si chiude con la precedente riflessione sugli umori, seguita dalla formula augurale “Scias ergo hoc, et Dominus te conservet. Vale” (STEELE 1920: 81) e “Scias ergo hoc et dominus te conservet. Vale!” (MÖLLER 1963: 78).

Bibliografia

- BANDINI 1778 = A.M. BANDINI, *Catalogus codicum Italicorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae, Gaddianae, et Sanctae Crucis sub auspiciis Petri Leopoldi*, Florentiae, Praesidibus Adnventibus, 1778, disponibile on-line all'indirizzo <http://teca.bmlonline.it/ImageViewer/servlet/ImageViewer?idr=TECA0000002957&keyworks=BANDINI,%20Catalogus%20codicum%20Italicorum%20Bibliothecae%20Mediceae%20Laurentianae,%20Gaddianae,%20et%20Sanctae%20Crucis%20sub%20auspiciis%20Petri%20Leopoldi,#page/128/mode/1up> (gennaio 2015).
- BIZZARRI 1991 = PSEUDO-ARISTÓTELES, *Secreto de los secretos* (Ms. BNM 9428), edición, introducción y notas de H.O. Bizzarri, Buenos Aires, Secrit, 1991.
- BIZZARRI 2010 = PSEUDO ARISTÓTELES, “*Secreto de los secretos*”. “*Poridat de las poridades*”. *Versiones castellanas del Pséudo-Aristóteles, “Secretum secretorum”*, Valencia, Valencia Publicaciones, Universidad de Valencia, 2010, disponibile on-line all'indirizzo <http://parnaseo.uv.es/Editorial/Parnaseo12/Parnaseo12.pdf> (gennaio 2015); la riproduzione digitale del testo del *Secreto de los secretos* è disponibile on-line anche all'indirizzo <http://www.filosofia.org/aut/001/secreto.htm> (gennaio 2015).
- DRAE = Real Academia española, *Diccionario de la lengua española* (DRAE), Madrid, Espasa, 2014²³, consultato secondo l'edizione Madrid, Espasa, 2003²² nella versione digitale con aggiornamenti fino al 2012 disponibile on-line all'indirizzo <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae> (gennaio 2015).
- FÖRSTER 1889 = R. FÖRSTER, *Handschriften und Ausgaben des pseudo-aristotelischen „Secretum secretorum“*, in “*Zentralblatt für Bibliothekswesen*”, VI (1889), pp. 1-22, 57-76, 218-19.
- JONES 1995 = PH.B. JONES, *The “Secreto de los secretos”, a Castilian Version: a Critical Edition*, Potomac, Scripta Humanistica, 1995.
- MILANI 2001 = M. MILANI, *La tradizione italiana del “Secretum Secretorum”*, in “*La Parola del Testo*”, V/2 (2001), pp. 209-253.
- MILANI 2003 = M. MILANI, *Studio filologico e edizione critica delle versioni italiane del “Secretum Secretorum” nell'ambito della tradizione mediolatina e romanza*, Tesi di Dottorato di Ricerca, XV ciclo, Torino, 2002, presentazione 2003.
- MILANI 2012 = M. MILANI, *Ancora su un compendio italiano del “Secretum secretorum”*, in *Filologia e linguistica. Studi in onore di Anna Cornagliotti*, a cura di L. Bellone, G. Cura Curà, M. Cursietti, M. Milani, introduzioni di P. Bianchi De Vecchi, M. Pfister, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2012, pp. 429-451.
- MILANI i.c.s. = M. MILANI, *Un compendio italiano del “Secretum secretorum”: riflessioni e testo critico*, in *Trajectoires européennes du “Secretum secretorum” du Pseudo-Aristotele (XIIIe-XVIIe siècle)*, dir. C. Gaullier-Bougassas, M. Bridges, J.-Y. Tilliette, Turnhout, Brepols, in corso di stampa.

MÖLLER 1963 = H. VON HÜRNEHEIM, *Mittelhochdeutsche Prosaübersetzung des "Secretum Secretorum"*, hgg. von R. Möller, Berlin, hgg. von der Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 1963.

STEELE 1920 = "*Secretum Secretorum*", *cum glossis et notulis. Tractatus brevis et utilis ad declarandum quedam obscure dicta fratris Rogeri*, nunc primum edidit R. Steele, Oxford, E Typographeo Clarendoniano, 1920.

WILLIAMS 2003 = S.J. WILLIAMS, "*The Secret of Secrets*": *the Scholarly Career of a Pseudo-Aristotelian Text in the Latin Middle Ages*, Ann Arbor, The University of Michigan, 2003.

WURMS 1970 = F. WURMS, *Studien zu den deutschen und den lateinischen Prosafassungen des pseudo-aristotelischen „Secretum Secretorum“*, Hamburg, 1970, pp. 101-104.

ZAMUNER 2005 = I. ZAMUNER, *La tradizione romanza del "Secretum secretorum" pseudo-aristotelico. Regesto delle versioni e dei manoscritti*, in "*Studi Medievali*", LXVI (2005), pp. 31-116.

ZINELLI 2000 = F. ZINELLI, *Ancora un monumento dell'antico aretino e sulla tradizione italiana del "Secretum secretorum"*, in *Per Domenico De Robertis: studi offerti dagli allievi fiorentini*, a cura di I. Becherucci, S. Giusti, N. Tonelli, Firenze, Le Lettere, 2000, pp. 509-561.